

**ГАПОУ МО «МОСКОВСКИЙ ОБЛАСТНОЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ
КОЛЛЕДЖ ИМЕНИ С.С.ПРОКОФЬЕВА**

**I ОБЛАСТНАЯ ОТКРЫТАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ**

**«ВОКАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В XXI ВЕКЕ:
ОПЫТ, РАЗВИТИЕ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ»**

Тема доклада:

**«Особенности развития вокального мастерства у китайскоязычных
студентов, обучающихся в России»**

Автор:
магистр МГУКИ по специальности
«Вокальное искусство»
Гуляева В.А.

Научный руководитель:
профессор
Сидорова М.Б.

Пушкинский г. о.

14 февраля 2025

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Проблемы обучения китайскоязычных студентов студентов-вокалистов обучающихся в России	5
Глава 2. Практические рекомендации для эффективного обучения вокалу китайскоязычных студентов в российских ссузах и вузах	8
Заключение	12
Список литературы	13
Приложения	14

Введение

Анализ методической литературы показал, что китайская школа вокала кардинально отличается от русской вокальной школы. Китайскоязычные студенты не получают того музыкального образования, которое имеют возможность получить российские обучающиеся с самого детства. Хотя китайская вокальная школа берёт своё начало до нашей эры, сохраняя традиции исполнения, китайская молодёжь смотрит в сторону европейского бельканто и хочет овладеть европейской манерой пения. Однако существует проблема понимания смыслов, вложенных как в учебную литературу, так и в структуру музыкальной ткани, поэтому китайскоязычным студентам нужна помощь не только в овладении определёнными знаниями, навыками и умениями, но и в понимании метафоричности музыкального языка. Предлагаемый словарь вокальных терминов с разговорной частью должен помочь решить эту проблему.

Актуальность исследования. Последние десятилетия музыкальное образование в Китае развивается очень динамично. По традиции китайские студенты едут в Россию получить навыки, на которых сформировалась русская академическая вокальная школа. Актуальность исследования рассматривается в двух аспектах: 1) перестройка постановки голоса у китайскоязычных студентов, обучающихся в вузах России, 2) сложность установления языкового контакта между педагогом и китайским студентом в процессе занятий вокалом.

Таким образом, возникла потребность в разработке русско-китайского и китайско-русского вокального словаря, с помощью которого возможно построить общение педагога с китайскоязычным студентом.

Объектом исследования является процесс обучения китайскоязычных студентов в российских вузах.

Предмет исследования заключается в формировании вокальных навыков на начальном этапе обучения китайскоязычных студентов в российских вузах.

Цель исследования направлена на выявление специфики начального этапа обучения китайскоязычных студентов в российских вузах.

В соответствии с объектом, предметом и целью исследования были поставлены следующие задачи:

- выявить особенности вокальных школ России и Китая в процессе компаративного анализа;
- обозначить трудности обучения вокалу китайскоязычных студентов в вузах России;
- определить особенности русско-китайского и китайско-русского словаря вокальных терминов для работы с китайскоязычными студентами в российских вузах;
- дать практические рекомендации для эффективного обучения вокалу китайскоязычных студентов в российских вузах.

Теоретическая значимость исследования заключается в выявлении специфики подготовки китайскоязычных студентов на основе разработки русско-китайского и китайско-русского вокального словаря, мастер-классов, методических принципов работы в классе вокала с обучающимися студентами из Китая.

Практическая значимость исследования состоит в разработке учебных программ по вокалу для китайскоязычных студентов, в использовании русско-китайского и китайско-русского вокального словаря, который оказывает помощь в общении педагога и студента из Китая на занятиях вокалом.

Глава 1 Проблемы обучения китайскоязычных студентов-вокалистов обучающихся в России

Китайская вокальная школа, как и русская, сложилась на основе народно-песенного творчества. Для китайской манеры пения характерно одновременное исполнение песенного произведения и танца. Русскую вокальную школу отличают глубокий психологизм и смысл, вложенный в слова. Китайское пение предназначается для расслабления тела и души, восстановления внутренней гармонии, русская манера пения подразумевает демонстрацию искренних переживаний героя. Для китайской школы вокала эталонным звучанием до сих пор является традиционная китайская опера с горизонтальным способом образования звука, тогда как русская вокальная школа больше ориентирована на итальянское *belcanto*. На сегодняшний день китайскоязычные студенты готовы перенимать опыт русской вокальной школы и учиться европейской манере исполнения.

Однако педагог, работающий с китайскоязычным студентом-вокалистом в российском вузе сталкивается с рядом проблем, связанных как с культурными особенностями Китая, так и с влиянием родного китайского языка на работу голосового аппарата и способы артикуляции различных звуков. Перед педагогом стоит сложная задача: настроить ухо будущего профессионального певца на классический европейский гармонический язык [8].

Китайская опера является отдельным, самобытным жанром вокальной музыки. Китайская манера пения зиждется на специфическом, очень открытом звуке. От среднего регистра до высокого регистра гласный звук «а» почти не меняется, не редуцируется. В европейской же манере пения звук «а» постепенно переходит в «о» и «у», гласный звук становится узким и тёмным, он начинает резонировать в черепной полости. Такой приём называется «прикрытием» и делает издаваемый звук более благородным и собранным, а значит, полётным.

Для китайской манеры пения характерен открытый, можно сказать, «пёстрый» звук. Исполнители китайской оперы поют «по горизонтали», звук кажется плоским и широким, отсутствуют обертоны.

Необходимо также отметить наличие в китайском языке большого количества слов с несколькими гласными в середине (hòu, māo, xiǎng, xié (Приведены примеры слов в китайской транскрипции пиньинь с указанием тонов сверху.)) [1]. Данная особенность приближает работу голосового аппарата во время пения к работе голосового аппарата во время говорения, что часто переносится на исполнение европейских произведений и способствует переходу звука в ротовую полость, лишает его необходимого объёма и вибрато. Формирование гласных в передней части полости рта влияет на то, что звукообразование и резонанс в основном создаются в этой самой передней части, при этом грудной и головной резонаторы используются в наименьшей степени. Наличие большого количества дифтонгов и трифтонгов, делает тембр китайской речи более назализованным, чем в русской речи, что может приводить к гнусавому звуку во время исполнения произведения.

Ещё одна особенность китайского языка заключается в том, что один слог обозначает целое слово. Это приводит к мелкой и излишне активной артикуляции, а в последствие к зажимам в работе челюсти, корня языка и гортани. Зажимы челюсти, корня языка и гортани, горизонтальный, плоский звук – серьёзные проблемы для вокального педагога, обучающего вокальному мастерству китайскоязычных студентов-вокалистов. Однако при регулярном выполнении упражнений на расслабление зажатых частей голосового аппарата они могут быть успешно устранены [2].

Также для традиционной Пекинской оперы характерны два положения гортани: «искусственная гортань» или фальцет (假嗓jiǎsǎng) и «подлинная гортань» или естественный голос (真嗓zhēn sǎng). В первом случае используется зажатая гортань и преимущественно головной резонатор, во втором слу-

чае гортань тоже остаётся зажатой, но в меньшей степени, что позволяет добиться специфического звучания. Фальцетное пение и высокий регистр, свойственные китайской манере исполнения, мешают китайскоязычным студентам при постановке голоса в манере европейской.

Проблемы, с которыми сталкиваются педагоги, обучающие китайскоязычных студентов-вокалистов, возникающие из-за интерференции родного языка в процесс постановки голоса, решаемы. В первую очередь необходимо работать над расслаблением мышц гортани, корня языка, челюсти, губ, необходимо добиться стабильности раскрытия глотки, формировать ощущение «зевка» для открытия гортани. При работе с носителями китайского языка и культуры особое внимание требуется уделить работе над удержанием стабильного и расслабленного положения гортани и всей ротовой полости, избегать чрезмерного носового звучания, добиваться равновокальности и низкого, глубокого дыхания (костоабдоминальное дыхание) [3].

Мы постарались выяснить, какие трудности находят педагоги в работе с китайскоязычными студентами-вокалистами, влияет ли (не)владение языком на построение эффективной коммуникации со студентами, готовы ли российские педагоги воспользоваться заготовками на китайском языке для лучшего донесения смысла требования студентам. Для этого мы подготовили опрос для педагогов академического пения (см. Приложение 1), в котором уточнили некоторые вопросы образовательного процесса китайскоязычных студентов-вокалистов, а также подготовили анкету на китайском и русском языках в яндекс-формах для китайскоязычных студентов, обучающихся в России (см. Приложение 2).

Опросы показали, что и педагоги, и студенты довольно сильно нуждаются в подобном пособии. Оно может стать хорошим помощником на уроке и при выполнении домашних заданий, частично заменит переводчика, позволит наладить более доверительный контакт между педагогом и студентами, будет способствовать налаживанию коммуникации и лучшему пониманию требований педагога.

Глава 2 Практические рекомендации для эффективного обучения вокалу китайскоязычных студентов в российских вузах и вузах

Русско-китайский и китайско-русский словарь вокальных терминов должен стать хорошим подспорьем в работе над подготовкой китайскоязычных выпускников-певцов российских вузов. В начале работы над пособием, были определены способы сбора необходимой вокальной терминологии. На первом этапе была произведена выборка вокальных терминов из общих музыкальных словарей. За основу были взяты два словаря: Новый русско-китайский и китайско-русский словарь музыкальных терминов под авторством Пэн Чэна [5] и Русско-китайский учебный словарь музыкальных терминов, автор А. А. Забуга [4]. Было отобрано 1024 термина с переводом на китайский язык. Для каждого термина были добавлены китайская транскрипция пиньинь, русская транслитерация, а также примеры фраз, в которых могут быть использованы эти слова и краткое толкование термина. Пример разбора двух вокальных терминов «кантилена» и «выдыхать» можно посмотреть в Приложении 3.

Затем в сети Интернет нами были отобраны 30 вокальных мастер-классов таких выдающихся певцов-педагогов, как: А. Ф. Ведерников, Х. Л. Герзмава, Т. И. Синявская, И. А. Абдразаков, М. Френи, Ч. Бартоли, А. А. Шагимуратова, Д. А. Хворостовский, М. Каллас, Л. Паваротти, Е. В. Образцова, Т. Берганса, А. А. Тихомиров, А. Б. Ковалевич, Д. Алиева, Н. Дессей, П. И. Скусниченко, Д. Дамрау, О. В. Бородина, В. В. Ладюк, А. Е. Кулаева, М. Диаз, И. П. Богачёва, Р. П. Лисициан, Д. Ю. Вдовин, С. Г. Нестеренко, Э. Груберова, М. Кабалье, Р. П. Лисициан, Е. В. Стародубровская.

В Приложении 4 представлено несколько сводных таблиц с фразами, использованными певцами во время мастер-классов. Такие таблицы вошли в русско-китайский и китайско-русский словарь вокальных терминов. В процессе просмотра видеозаписи мастер-класса производилась фиксация фраз-инструкций педагогов. После этого все они были переведены на китайский язык с указанием варианта прочтения этих фраз русскоязычными педагогами, не владеющими китайским языком.

Таким образом, русско-китайский и китайско-русский словарь вокальных терминов представляет собой учебное пособие, в котором китайскоязычный вокалист может найти необходимые термины, выучить и понимать фразы, которые можно услышать от педагога, расширить свои знания не только о вокальной музыке, но и об инструментальной.

Каждое занятие академическим пением подчинено определённой структуре, требует подготовки как со стороны педагога, так и со стороны студента. При работе с китайскоязычными студентами-вокалистами подход к проведению занятий вокалом должен быть скорректирован. Начинается занятие с организационного этапа, подразумевающего проверку готовности к занятию, знакомство с темой урока. Затем идёт основной этап. На этом этапе педагог даёт правильную певческую установку, проводит вокальную гимнастику, организует упражнения на развитие певческого дыхания, тренировку диафрагмы. Все упражнения даются с подробными комментариями, показом педагога, озвучиванием задач, на решение которых направлено упражнение. После работы над звуком, проверкой домашнего задания, разбора новых произведений можно выделить заключительный этап, подразумевающий рефлекссию, подведение итогов, озвучивание нового домашнего задания.

Рассмотрим более подробно скорректированный ход урока для китайскоязычных обучающихся вокалу. На начальном, вводном, этапе урока педагог приветствует студента, называя по имени, а китайскоязычный студент обязательно должен поздороваться в ответ, назвав педагога по имени отчеству. Далее преподаватель может прокомментировать присутствие или отсутствие концертмейстера, чтобы студент запомнил специальную лексику, может напомнить поздороваться с аккомпаниатором, также называя его по имени. Педагогу необходимо уделять внимание ответам китайскоязычного студента, способствовать созданию речевых интенций для более быстрого и успешного овладения иноязычным обучающимся вокальной терминологии и требований педагога [6]. Педагогу необходимо набраться терпения и не спешить, давая студенту возможность подумать, повторить, понять, осознать, воспроизвести.

На этапе разогрева и вибрационного массажа можно показать, что нужно делать, объяснить словами, попросить прокомментировать свои действия на русском языке. В этот момент педагог и студент могут обратиться к русско-китайскому и китайско-русскому словарю вокальных терминов, открыть раздел «Строение и функции голосового аппарата» и назвать их по-русски.

Далее следует этап распевки. Педагог всегда неустанно должен повторять, какова цель каждого упражнения и через несколько уроков требовать от китайскоязычного студента самостоятельно формулировать эти цели, опираясь на словарь вокальных терминов и на собственный вокальный дневник, о котором пойдёт речь чуть позже. Все звуки «р» на начальном этапе требуется заменить на другие. В описанных выше упражнениях ими могут стать «и», или «др».

Во время работы над произведением китайскоязычный обучающийся должен уметь назвать полное имя композитора, название произведения и, если это, например, ария, назвать оперу, из которой взята эта ария. Вокальному педагогу придётся уделить внимание особенностям произношения китайскоязычными студентами русского текста. Важно помочь китайскоязычному обучающемуся научиться правильно артикулировать, в первую очередь, русский текст во время исполнения произведения.

При работе с китайскоязычным студентом-вокалистом особенно важен этап рефлексии. На этом этапе студент снова может обратиться к словарю, его части с «Банком фраз». Ему следует кратко проговорить, над чем он работал сегодня, что получилось, что не получилось, определить, доволен ли он результатами своей работы во время урока.

В качестве домашнего задания педагог может попросить китайскоязычного студента прочитать и подготовить краткий пересказ либретто, подготовить подстрочный перевод романса или найти синонимы к сложным, устаревшим словам из народной песни. Также можно попросить студента выучить определённые вокальные термины, которые были использованы на уроке.

На заключительном этапе подведения итогов педагог снова должен требовать от китайскоязычного студента прощания по имени, благодарности. Пре-

подаватель может похвалить студента, подсказать, над чем стоит поработать. Он может озвучить тему следующего урока и попросить выписать относящиеся к теме урока, по мнению обучающегося, термины и фразы.

Таким образом, китайскоязычный студент-вокалист, помещённый в иноязычную среду будет овладевать профессиональным языком, начнёт лучше понимать требования педагога, покажет высокий результат обученности на завершающей ступени обучения [7].

Для более эффективной работы в классе вокала с китайскоязычным студентом предлагается ввести в общую практику ведение вокального дневника, разработанного на основе Рабочей тетради студента вокального отдела (авторы В. Б. Серёгина, Б. С. Хамперов), в который студент после каждого занятия по специальности будет вписывать необходимые фразы, требования, комментарии (см. Приложение 5). Каждый раз перед началом урока китайскоязычный студент узнаёт тему урока и записывает её в дневник. После урока ему необходимо кратко записать на русском языке, что он делал на уроке. Также следует вести свой «банк фраз». Внимательно слушая педагога во время занятия, китайскоязычный студент может попросить педагога повторить то или иное требование под запись, поместив его в дневник. После каждого урока студенту нужно выписать 5 вокальных терминов и выучить их. В конце каждого месяца студент сдаёт педагогу по специальности свой дневник для проверки, а также готовится к устному ответу.

Корректируя работу с китайскоязычными студентами, педагогу потребуется больше времени на подготовку и усердия во время занятий, однако таким образом удастся добиться высоких технических и интерпритационных результатов, не прибегая к помощи переводчиков. Китайскоязычные студенты быстро привыкнут к требованиям педагога, расширят свой словарный запас, повысят уровень владения русским языком, что повлечёт за собой повышение степени обученности китайскоязычных выпускников российских вузов.

Заключение

Из-за существенных различий китайской и русской манер пения педагоги часто сталкиваются с трудностями в обучении китайскоязычных студентов. Возникают сложности с донесением точного смысла требования педагога из-за языкового барьера, особенности произношения, присущие китайскому языку часто мешают добиться нужного результата владения голосом у китайскоязычных студентов.

Чтобы уточнить готовность педагогов и китайскоязычных студентов воспользоваться русско-китайским и китайско-русским словарём вокальных терминов, было проведено два опроса, результаты которого продемонстрировали высокую необходимость использования пособия, в котором отражены как отдельные вокальные термины, так и целые фразы, которые педагоги могут использовать для уточнения требования, а студенты для понимания поставленных перед ними задач.

Предлагаемый русско-китайский и китайско-русский словарь-справочник может стать хорошим помощником на занятиях по специальности, если педагог будет готов построить урок таким образом, чтобы китайскоязычный студент мог иметь речевую практику, а также иногда делать записи или смотреть в данный вокальный словарь. Педагог и сам может воспользоваться некоторыми собранными фразами, чтобы лучше донести смысл требования.

В перспективе необходимо составить подобные терминологические словари для китайскоязычных студентов по видам инструментов. Пособия упростят и усовершенствуют образовательный процесс китайскоязычных иностранцев, обучающихся в российских вузах.

Список литературы

1. Алексахин, А. Н. Теоретическая фонетика китайского языка : учебное пособие / А. Н. Алексахин. — 3-е изд. — Москва : ВКН, 2017. — 368 с.
2. Гуляева В. А. Влияние родного языка на работу голосового аппарата вокалиста на примере русского и китайского языков [Текст] / Гуляева В. А. // Международный научный журнал «Наука через призму времени» №11 (92). — 2024. — С. 19–22.
3. Гуляева В. А. Вопросы вокальной терминологии при обучении китайскоязычных студентов-вокалистов [Текст] / Гуляева В. А. // Международный научный журнал «Наука через призму времени» №11 (92). — 2024. — С. 22–24.
4. Забуга А. А. Русско-китайский учебный словарь музыкальных терминов [Текст] / А. А. Забуга. Казань : Бук, 2021. 106 с.
5. Новый русско-китайский и китайско-русский словарь музыкальных терминов [Текст] / сост. Пэн Чэн, Тань Ханьвэй, Усачёва Ольга, Ху Иньцзяо, Цюй Ва — Нижний Новгород : Деком, 2022. — 316 с.
6. Сизова О. А. Сложности восприятия музыкальной терминологии в процессе обучения китайскими студентами [Электронный ресурс] // Проблемы современного педагогического образования. 2022. №75-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slozhnosti-vozpriyatiya-muzykalnoy-terminologii-v-protssesse-obucheniya-kitayskimi-studentami> (дата обращения: 07.11.2024).
7. Цюн Е. Подготовка вокалистов в системе высшего музыкального образования Китая в контексте межкультурного взаимодействия [Текст] : автореф. дис. ... канд. пед. н.: 13.00.01 — Минск, 2018. — 29 с.
8. Чжао Мэн. Освоение основ европейской вокальной школы в процессе подготовки оперных исполнителей Китая : диссертация ... кандидата педагогических наук : 5.8.2. / Чжао Мэн; [Место защиты: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена ; Диссовет 33.2.018.06 (Д 212.199.39)]. — Санкт-Петербург, 2023. — 151 с. : ил..

Приложения

Приложение 1

Образец анкеты для определения уровня психо-лингвистической готовности педагогов работать с китайскоязычными студентами-вокалистами

Анкета

Уважаемый педагог!

Просим Вас поделиться опытом работы с китайскоязычными студентами-вокалистами и ответить на вопросы анонимной анкеты. Нужный ответ обведите. В открытых вопросах напишите, пожалуйста, свои варианты ответов. Заранее спасибо за участие!

1. Ваше место работы:

2. Ваш возраст:

3. Ваш пол:

а) мужской

б) женский

4. Ваш родной язык:

5. Ваш педагогический стаж:

6. Сколько китайскоязычных студентов-вокалистов Вы обучали за время работы?

а) 1–3

б) 3–7

в) 10–15

г) более 15

д) более 30

7. Вы владеете китайским языком?

а) Да, свободно изъясняюсь.

б) Частично понимаю собеседника, не говорю.

в) Знаю некоторые слова и фразы на китайском языке.

г) Совсем не владею.

Образец анкеты для выявления трудностей, возникающих у китайскоязычных студентами-вокалистов, обучающихся в России

调查表 Анкета

敬爱的参加者！Уважаемый участник!

请您让我们了解可以上专业课的困难，请回答无名的调查表的问题。把需要的答案圈起来。在别的问题里请写您的答案。先谢了!

Просим Вас поделиться трудностями, возникающими на уроках академического вокала и ответить на вопросы анонимной анкеты. Нужный ответ обведите. В открытых вопросах напишите, пожалуйста, свои варианты ответов. Заранее спасибо за участие!

1. 您在哪个大学（音乐学院）学习？В каком учебном заведении Вы учитесь?

2. 您的年龄：Ваш возраст:

3. 您的性别是？Ваш пол?

a) 男性 мужской

б) 女性 женский

4. 您的母语是什么？Ваш родной язык?

5. 您几年学习美声？Сколько лет Вы учитесь академическому вокалу?

6. 您会说俄语吗？Вы владеете русским языком?

a) 是的，会听懂所有的东西，自己说也非常好，俄罗斯人总是明白我而说话。 Да, всё понимаю, очень хорошо говорю по-русски, русские люди всегда меня понимают.

б) 我会听懂几乎所有的东西，自己说俄语说得不太好。 Я понимаю почти всё, не очень хорошо говорю по-русски.

в) 会说一些俄语的句子。 Могу сказать несколько фраз по-русски.

г) 完全不会说俄语，听不懂。 Совсем не говорю по-русски, не понимаю.

7. 您会说英语吗？ Вы владеете английским языком?

а) 是的。 Да.

б) 不是。 Нет.

8. 您上专业课的时候，会听不懂教师的要求、会紧张吗？ На уроках вокала Вы испытываете трудности в понимании требований педагога, можете начать волноваться?

а) 是的。 Да.

б) 不是。 Нет.

в) 有时候。 Иногда.

9. 上专业课的时候，您要不要翻译？ На уроке Вам нужен переводчик?

а) 是的，一定要。 Да, нужен обязательно.

б) 有时候要。 Иногда нужен.

в) 不要，我会明白教师的要求。 Нет, я могу понять требования педагога.

10. 您跟俄罗斯教师上课的时候，感觉舒适吗？ Вам комфортно учиться у русских преподавателей?

а) 是的，语言不是障碍，音乐语言很普世。 Да, язык не помеха, язык музыки универсален.

б) 有时候不舒适，不能听懂所有的要求和建议。 Иногда некомфортно, не могу понять все требования и советы педагога.

в) 没有问题，如果我有翻译。 Не вижу проблем, если есть переводчик.

г) 非常不舒适，完全不明白俄罗斯教师。 Очень некомфортно, совсем не понимаю русского педагога.

11. 如果老师给您俄汉和汉俄美声唱法术语词典，您想用吗？ Если бы педагог дал Вам русско-китайский и китайско-русский словарь вокальных терминов, Вы бы хотели им пользоваться?

а) 当然，我很要这样的词典。 Конечно, мне очень нужен такой словарь.

б) 有时候看不明白的单词和句子。 Иногда посмотрю непонятные слова и фразы.

в) 可能, 如果我有业余。 Может быть, если будет свободное время.

г) 不是, 我总是会明白我教师的要求。 Нет, я всегда понимаю требования педагога.

1. КАНТИЛÉНА 坎蒂莱那 / 优美悦耳 kǎn dì lái nà / yōuměi yuè'ěr

кханьдилайна / ёумэйюэар

Певучее, плавное, связанное пение, при котором характер вибрато не нарушается от звука к звуку, гласные выравнены, согласные произносятся быстро и чётко [4].

演唱悠扬、流畅、连贯，颤音特征从音到音不受干扰，元音对齐，辅音发音快速而清晰。

Yǎnchàng yōuyáng, liúchàng, liánguàn, chàn yīn tèzhēng cóng yīn dào yīn bù shòu gānrǎo, yuán yīn duìqí, fūyīn fāyīn kuàisù ér qīngxī.

Яньчхан ёуян, лиучхан, лиэньгуан, чханьйинь тхэджен цхун йинь дао йинь бу шоу ганьжао, юань йин дуэйтси, фуйинь файинь кхуайсу ар тсинси.

Добивайся кантилены. Сегодня мы работаем над кантиленным звучанием. Здесь нужна безупречная кантилена.

得到坎蒂莱那吧。今天我们正在研究坎蒂莱那声音。这需要完美的坎蒂莱那。

dédào kǎn dì lái nàba. Jīntiān wǒmen zhèngzài yánjiū kǎn dì lái nà shēngyīn. Zhè xūyào wánměi de kǎn dì lái nà.

Дэдао кханьдилайна ба. Цзиньтхиэнь вомэнь джэнцзай еньцзёу кханьдилайна шэньйинь. Джэ сю-яо ваньмэй дэ кханьдилайна.

Кантилена – суц., ж. р.; кантиленный – прил.

2. ВЫДЫХАТЬ 呼气 hūqì

хутьси

Плавный выпуск воздуха, во время которого происходит пение.

空气平稳释放，在此期间发生歌唱。

Kōngqì píngwěn shìfàng, zài cǐ qíjiān fāshēng gēchàng.

Кхунтьси пхинвэнь шифан, цзай ци тьсидьзиэнь фашэн гэчхан.

Во время пения ты должен постепенно выдыхать, а не задерживать дыхание.

唱歌时要逐渐呼气，不要屏住呼吸。

Chànggē shí yào zhújiàn hū qì, bù yào píng zhù hūxī.

Чхангэ ши яо чжудьзиэнь хутьси, буяо пхин чжу хутьси.

Приложение 4

1. Мастер-класс по пению А. Ф. Ведерникова от 26.11.2011.

№	Фраза	Перевод	Пиньинь	Транслитерация
1	Вдох нужно осуществлять на дно лёгких, тогда вы будете брать большее количество воздуха.	吸气应该在肺底部进行, 这样你就会吸入更多的空气。	Xī qì yīnggāi zài fēidǐbù jìnxíng, zhèyàng nǐ jiù huì xīrù gèng duō de kōngqì.	Си тьси йингай дзэ фэй дибу цзиньси чже ян ни цзёу хуэ сижу гэн дуо кхунси.
2	Когда вы берёте воздух лёгкие, лёгкие расширяются и выжимают диафрагму.	当您把空气吸入肺部时, 肺部会扩张并挤压隔膜。	Dāng nín jiāng kōngqì xīrù fèi bù shí, fèi bù huì kuòzhāng bìng yā gémó.	Дан нинь цзиан кхунцзи сижу фэй бу хуэ кхуочжан бин я гэм.
3	Если нет опоры на вокал, то опора будет на голосовые связки.	如果没有空气的支撑, 那么支撑就会靠声带。	Rúguǒ méiyǒu kòngqì de zhīchēng, nànrú zhīchēng jiù huì kào shēngdài.	Жугуо мэййоу кхуэ цзи дэ чжичхэн, нанчжичхэн цзёу хуэ кхао шэндай.
4	Чтобы объединить звонкие гласные, слияние головных полостей и подвязочными полостями, связки должны работать в разомкнутом состоянии.	为了将头腔的声音与胸腔的声音结合起来, 韧带必须在开放状态下工作。	Wèile jiāng tóu qiāng de shēngyīn yǔ shēngménxià qiāng de shēngyīn jiéhé qǐlái, rèndài bìxū zài kāifàng zhuàngtài xià gōngzuò.	Вэйлэ цзиан тхэ цзиан дэ шэньин кхуэ шэн мэньсиа цзиан дэ шэньин цзиэ цсилай, жэндай бис цзай кхайфан чжэ антхай сиа гунцзуо.
5	Все гласные должны быть вмонтированы в букву «у».	所有元音都必须嵌入母“u”中。	Suǒyǒu yuán yīn dōu bìxū qiànrù zìmǔ “u” zhōng.	Суойоу юань йин доу бисю цзиан цзыму «у» чжун.
6	При высоком положении гортани связки работают в напряжённом режиме.	当喉部处于高位时, 声带在压力下工作。	Dāng hóu bù chǔyú gāowèi shí, rèndài zài yālì xià gōngzuò.	Дан хоу бу чхуэ гаовэй ши, женьда дзай яли сиа гунцзуо.
7	Дикция должна быть понятная и чёткая.	措辞应该清晰、准确。	Cuòcí yīnggāi qīngxī zhǔnquè.	Цхуоци йингай цзи си, чжунцсюэ.

8	Гласная «у» позволяет почувствовать концентрацию голоса в определённых местах.	元音“u”可以让你感觉到声音集中在某些地方。	Yuán yīn “u” kě ràng nǐ gǎnjué dà shēngyīn jízhōng zài mǒu xiē dìfāng.	Юань йинь «у» кхэй жан ни ганьцзюэ да шэньинь цзичжю цзай моу сие дифан.
9	Голос приобрёл близость, интенсивность и упругость.	声音变得亲切、有力、富有弹性。	Shēngyīn biàn de qīnqiè, yǒulì, fùyǒu tánxìng.	Шэньинь биэнь да цсиньцзие, ёулу фуйюу тханьсин.
10	Связки при правильном акустическом пении несут минимальную нагрузку.	通过适当的原声歌唱, 韧带承受的负荷最小。	Tōngguò shìdàng de yuánshēng gēchàng, rèndài chéngshòu de fùhè zuìxiǎo.	Тхунгуо шидан да юаньшэн гэчха женьдай чхэншоу да фухэ цзуй сиао.
11	При включении головных и подсвязочных полостей пение становится очень комфортным.	当头部和声门下腔打开时, 唱歌变得非常舒服。	Dāng tóu bù hé shēn ménxià qiāng dǎkāi shí, chànggē biàn de fēicháng shūfú.	Дан тхоу бух э шэ мэньсиа цсиан да хай ши, чхан га биэнь дэ фэйчха шуфу.
12	В пении принимают участие весь организм.	整个身体都参与到歌唱中。	Zhěnggè shēntǐ dōu cānyù dào gēchàng zhōng.	Чженгэ шэнтхи жэ цханьюй дао гэчха чжун.
13	Самое трудное – петь тихо.	最难的是安静地唱歌。	Zuì nán de shì ānjìng de chànggē.	Цзуй нань дэ ц аньцзин дэ чхангэ.

2. Мирелла Френи. Мастер-класс / Телеканал Культура от 17.03.2020.

№	Фраза	Перевод	Пиньинь	Транслитерация
1	Звук должен образовываться впереди, а не в горле.	声音应该在前面产生, 而不是在喉咙里。	Shēngyīn yīnggāi zài qiánmiàn chǎnshēng, ér bùshì zài hóulǒu lǐ.	Шэньинь йингай цза цсиэньмиэнь чханшэ ар буши цзай хоулунли
2	Нужно думать о том, чтобы звук шёл в зал.	您需要考虑声音如何进入大厅。	Nín xūyào kǎo shēngyīn rúhé jìn dàtīng.	Нинь сюяо кхаол шэньинь жухэ цзинжэ датхин.
3	Не пойте горлом.	不要用喉咙唱歌。	Bùyào yòng hóulǒu chànggē.	Буяо юн хоулун чхангэ

4	Нужно петь спокойно.	你需要平静地唱歌。	Nǐ xūyào píngjìng de chànggē.	Ни сюяо пхинцзин дэ чхангэ.
5	Не надо садиться на ноты.	无需坐下来记笔记。	Wúxū zuò xiàlái jì bǐjì.	Вусю цзуо сиала цзибицзи.
6	Нужно проживать это на сцене.	你需要在舞台上活去。	Nǐ xūyào zài wǔtái shàng huó xiàqù.	Ни сюяо цзай вутхай шан хуосиацию.
7	Ты поёшь низко.	你唱得低沉。	Nǐ chàng dé dīchén.	Ни чхандэ дичхэн.
8	Ты начинаешь петь низко.	你开始低声唱歌。	Nǐ kāishǐ dī shēng chànggē.	Ни кхайши ди шэ чхангэ.

3. Открытый мастер-класс Т. И. Синявской от 20.06.2023.

№	Фраза	Перевод	Пиньинь	Транслитерация
1	Внимательнее смотрите на указания автора.	仔细看看作者的说明。	Zìxì kàn kàn zuòzhě de shuōmíng.	Цзыси канькхань цзуочже дэ шуомин.
2	Готовься к верхней ноте.	为前调做好准备。	Wèi qián diào zuò hǎo zhǔnbèi.	Вэй цсиэнь диао цзуо хао чжунбэй.
3	Хорошо петь опёртым, но звонким голосом.	用克制但响亮的声音唱歌很好。	Yòng kèzhì dàn xiǎngliàng de shēngyīn chànggē hěn hǎo.	Юн кхэчжи дань сянлиан дэ шэньйи чхангэ хэньхао.
4	Включи воображение.	发挥你的想象力。	Fāhuī nǐ de xiǎngxiàng lì.	Фахуэй ни дэ сиансиали.
5	Открывай верхние зубы.	打开你的上牙。	Dǎkāi nǐ de shàng yá.	Дакхай ни дэ шан я.
6	Не снимай ноты с опоры.	请勿从支架上取下笔记。	Qǐng wù cóng zhījiǎ shàng qǔ xià bǐjì.	Цсин ву цхун чжицзи шан цсю сия бицзи.
7	Не торопись на верхнюю ноту.	不要急于调到前调。	Bùyào jíyú diào dào qián diào.	Буяо цзиюй диао дэ цсиэнь диао.

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный институт культуры»

Факультет музыкального искусства
Кафедра хорового дирижирования и академического пения

ДНЕВНИК
иностранного студента вокального
отдела

Курс: _____

Группа: _____

Форма обучения: _____

Педагог по специальности:

Химки – 2024 г.

Название	Содержание
Дата	7 декабря 2024
Тема урока	Развитие нижнерёберно-диафрагматического дыхания
Вокальные термины (10 шт.)	вдохнуть (呼吸), выдохнуть (呼气), дыхание (呼吸法), пресс (腹肌), мышца (肌肉), легато (связно) (连奏), сделать зевок (打哈欠), высокая форманта (高音高共振峰), мягкая атака (柔音头), диафрагма (膈)
Полезные фразы (5 шт.)	<ol style="list-style-type: none"> 1) Я вдохнул. 2) Я чувствую мышцы. 3) Я работаю над дыханием. 4) Я пою связно. 5) Мы распеваемся.
Произведения	М. Глинка, сл. А. Дельвига «Ах ты, ночь ли, ноченька...»
Домашнее задание	Выполнять упражнение на дыхание дома каждый день. Выучить слова песни.
Дополнительно	<i>Студент может записать свои ощущения, записать нотами примеры упражнений, свои вопросы для следующего урока.</i>